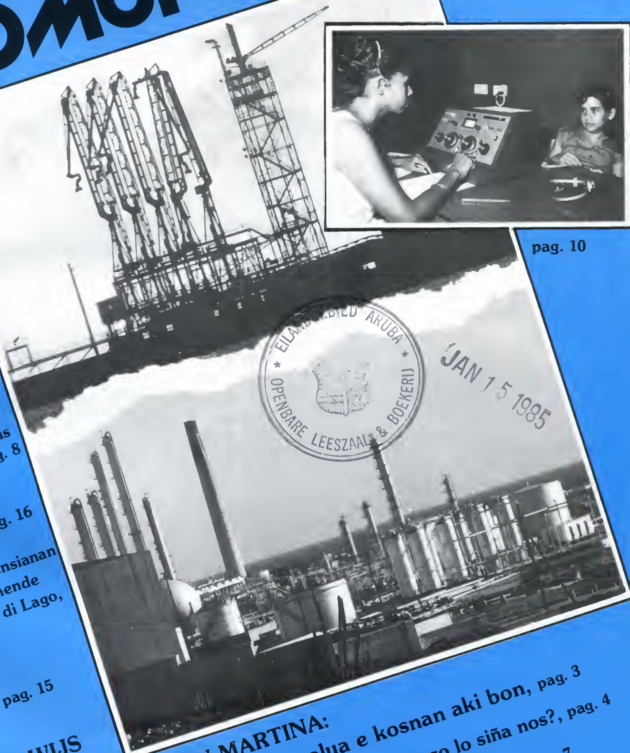
aña 15
no. 8
1984

SKOL & KOMUNIDAT

SIMAR
SINDIKATO DI MAESTRONAN DI ARUBA



redaktie: c. tromp, h. oplaat, q. maduro, j. van eer, t. pengel, j. perreira, r. reeberg.
redaktie-adres: kantoor simar, sabana blanco 36.
bank skol & komunidat: a.b.n., banknr. 31.47.886.
layout en fotografie: r. de graaff.
drukker: vad.

simar, sindikato di maestronan di aruba, sabana blanco 36, pob 582, oranjestad, tel. 24219.

bestuur: armand hessels, presidente; burney every, vise-presidente; mirella wijngaarden, 1° sekretario; ebby goedgedrag, 2° sekretario; jaime mata, 1° tesorero; gerrit besselink, 2° tesorero; dolfi kock, komisario; edgar boekhoudt, komisario; ramon todd dandaré, komisario.

SKOL & KOMUNIDAT

1984
aña 15 - no. 8

sindikato di maestronan di aruba

PREISNAN PA ABONO RIBA SKOL & KOMUNIDAT PA AÑA 1985 (10 NUMERO)

☐ antias naf. 32,50
☐ hulanda ku bapor naf. 32,50
☐ hulanda ku avion naf. 55,—
☐ otro paisnan ku pabor naf. 32,50

nomber: ....

....

adres: ....

....

manda un chèk of deposita plaka riba kuenta bankario a.b.n. nr. 31.47.886.
manda e formulario aki pa:
skol & komunidat,
cashero 17, aruba, n.a.

DON MARTINA:



Un par di dia promé ku nos a bai imprenta, nos tabatin e oportunidat pa entrevista Sr. Don Martina ku tabata di bishita na Aruba pa algun ora. Komo ku den nos entrevista ku'ne na aprel di e aña aki (S&K no. 5 mei '84) e kuestion di Lago tambe a worde toká, nos a purba di haña mas informashon konkreto i spesífiko di dje e biaha aki.

Re-evalua e kosnan aki bon

"No ta un empresa nan ta sera, ta un pilar di e ekonomía!"

Riba un di nos promé preguntanan si e gobiernonan (sentral i insular) e tempo ei ya kaba tabata na altura ku Lago ta bai sera, el a kontestá dismintiendo. E gobiernonan sí tabata sa (for di mart '84) ku Shell y Lago tabatin problemanan finansiero serio i ku Exxon, si e lo no logra haña un kontrato favorabel, tabata konsidera un seramento di Lago. Durante e lunanan ku a sigui no tabatin siñalnan mas negativo. Dia 11 di september Sr. Martina tabatin su ultimo kombersashon komo 1° ministro ku Sr. Cavallaro di Lago i riba e dia ei e gerente di Lago ainda a konfirmá loke na mart e hendenan di Exxon na Coral Gables a partisipá kaba: ku, si nan no yega na un akuerdo ku Venezuela, nan lo operá e planta riba base di 'month to month', manera Shell ta hasiendo (kada luna un kontrato nobo).
E echo ku e partisipashon di seramento a bini asina rapido despues di e dia ei, tambe pa Don Martina tabata un sorpresa. Espesialmente si tuma na konsiderashon ku Lago a pasa e promé mitar aña ku un saldo positivo.
Don Martina: "Nan a manipulá masha bon mes i e manipulashon a tuma lugá a base di ku no tabatin un bon entendimiento entre gobierno sentral i gobierno di Aruba. E desunion aki a krea un situashon masha favorable i fèrtil pa Lago por a manipulá. Komo ku e promé reakshon di parti di Aruba tabata ku nos ta trata di daña e nomber di e isla; 'smokescreen'; ets.
Esei n' ta kita eigenlijk ku nan (Lago) a hung'e na un forma brutal, krudo .....
Pasobra n' ta un empresa nan ta sera, ta un pilar di e ekonomía bo ta korta .....
T'asina si ku Lago ta husa un "drogreden' pa sera su empresa, na mi pareser. Ami nunka lo aseptá e ponensia ku Venezuela mester suministrá krudo na un preis redusí. Ta ridukules! Lago ta den 'business' i Venezuela ta den 'business', i den 'business' bo no ta duna 'korting' pa loko! Exxon no ta bende su produktonan na un preis redusí ku niun hende! E ta usa e sistema ku paisnan industrialisá o multinashonalnan ta malusa nan poder di kumpra materia prima serka paisnan den desaroyo barata, eksplotando nan. Anto e motibo ku Lago ta duna no ta konbense mi. Wèl, segun mi, t'asina ku Lago no ta forma parti importante di Exxon su 'market', su 'long-term planning' mas. Henter Karibe ta perdiendo su ròl komo 'refining-centre' e dilaster añanan."

"Opgeblazen"

S&K: "Sr. Martina ta di opinion tambe ku e posibilidatnan t'ei ku tin wega ta worde hunga dor di Exxon/Lago pa nan haña gobierno asina leu ku tur e derechonan pa eksplorá/eksplotá zeta ta worde benta den nan skochi?"
Sr. Martina: "No, henter e asunto di zeta na Aruba a haña un karakter hiperspekulatibo. El a haña un kontenido ku no ta representa **nada**. Pasobra niun hende por bisa ku tin, i sí tin mes: ta kuanto barí i si e ta ekonómikamente rendabel.
Na Sto. Domingo tambe nan a bora algun →

aña pasá: tabatin masha hopi fiesta; Sürnam tambe a bora: fiesta; Guyana ..... i te ainda nan no a saka nada!
Loke tambe bo mester tene kuenta ku'ne ta lo siguiente: Trinidad, ku tin un area mucho mas grandi ku Aruba, ta saka solamente 150.000 barí pa dia. Lago ta papia di un trupo di 300.000 barí ..... Bo 'produktie' ta un 'funktie' di bo 'oppervlakte', dus e area ta determiná tambe bo 'produktie'. E area di Aruba no ta asina grandi. E kos a worde 'opgeblazen', a haña un kontenido ku e n' ta representá.
Di dos: si bo bora awe, ta te aki 10 aña bo por bai kuminsa saka. Tin un problema bastante serio aki: bo ta bora dilanti kosta Venezolano. E problema ei ta mucho mas grandi ku loke Exxon of Shell por hunga, segun mi. E direktor nobo di Shell a bisa tambe: "Aruba is voor ons niet interessant; we hebben andere interessante velden ....."

S&K: "Pero tòg tabatin basta hopi kompania ku tabata interesá ...."
Don Martina: "Si, 30 of mas, pero na kua aña esei tabata? Dia e preis di krudo tabata banda di $40.—, pero awor el a bai te $ 20.—? E tempo ei tabatin un enorme interes rònt mundo; kòrda Saba Bank..."

S&K: "Sr. Martina no ta kere ku tin hende ku sí sa ku tin zeta na Aruba?"
Don Martina: "No, mi ta kere ku e hende ei 'moet nog geboren worden .....' Loke nos tin ta un rapòrt di un 'seismisch onderzoek'. Pero e úniko manera pa bo verifiá ku tín ta: *bora!* No tin ningun otro mas, 'believe me!'
E probabilidat t'ei si, pero e 'zekerheid' bo ta haña solamente ora bo bora."

"Nos tur ta riba un "glijbaan"

S&K: "Sr. Martina ta weita konsekuensianan pa e Status Aparte di Aruba?"
Don Martina: "Mi promé kontesta ta ku e asunto di Status Aparte ta un asunto di Aruba, su pueblo i su lidernan. Nos a tuma nota di lokual Sr. Croes a bisa: 'Ku o sin Lago, Status Aparte ta bini!' Nos ta respet'e ....., nos ta respet'e, nos lo no bisa 'nó!' Pero, nos ta kere sí ku eigenlijk bo tin ku sinta medita i evalua e kosnan bon. Tin konvenionan, tanto di R.T.C., komo esnan di St. Maarten, ku lo no ta ventahoso pa ningun hende. Entre otro e asunto di dos moneda i otro plannan ekonómiko.
Den e último minikonferensia ku De Koning nan a papia di un Korte di Hustisia pa Aruba i Antias di 5 hunto. Mi ta bisa: si, pero nos ta pone banda di dje: un kompania di aviashon komun. Korsou p.e. no tin mester di Aruba pa su Korte di Hustisia, pero nos mester di Aruba si pa e asunto di aviashon. Wèl, si Aruba kier kopera ku nos aviashon, nos lo koperá ku Hustisia."

S&K: "Pero e otro partidonan di Korsou a bai di akuerdo kaba ku Aruba por traha su mes kompanía di aviashon ....."
Don Martina: "Esei ta nan asunto, pero nos no ta di akuerdo. E areglonan ku ta riba mesa aworaki lo no sali pa ningun hende ventahoso, pa Aruba tampoko. I sigur no aworakinan, ku nos tur ta riba un 'glijbaan' ....." ●

Kiko e seramento di LAGO lo siña nos?

Ainda, despues di mas ku un luna ku e notisia di seramento di Lago a sali afo, no tin hopi informashon konkreto i kla a sali. Kosnan ku a sali afo te ainda ta ku Lago (Exxon) lo no haya un trato preferensial for di Venezuela, ku ta mará na stipulashonnan di OPEC i ku Venezuela mes tin hopi problema finansiero. En todo kaso kosnan ta pintando hopi skur pa nos aki na Aruba i na Antiyas. E situashon ta tenso i sobretodo konfuso.
Atrobe e falta di informashon ta hasi ku hendenan no sa kon pa evaluá e situashon. Ta opvio si ku e konsekuensianan riba tereno finansiero-ekonómiko lo ta hopi i konsekuentemente lo nifiká un estorbo total di e nivel di e bida den tur su aspektonan manera nivel di ayudo sosial, ayudo médiko i naturalmente e parti di edukashon lo wordu afektá.
E salarionan lo baha konsiderablemente i ta e pregunta grandi si lo bin ku medidanan pa regulá e nivel di preis ku tin awor aki ets. Asina nos por sigui. Pero e pregunta mas importante ta: Kiko nos lo siña di e situashon aki?

Pa nos haya un bista kla di e kondishonnan ku a kondusí na e situashon finansiero aktual (fuera di baimento di Lago) nos lo kier bai den pasado. For di tempo ku MEP a tuma gobierno insular over, despues di un oposishon fuerte, nan a kuminsa pone hopi énfasis riba e aspekto di Status Aparte. Manera ku nos a menshoná den nos ultimo edishon, e kondishonnan e tempo ei tabata presente pa tene e ideal di Status Aparte pa Aruba komo 'issue' kontinuo pa ta na poder i voral pa keda na poder. E parti ekonomiko di Aruba tabata bai bon i ya ku na Korsou kosnan tabata pintando malo tabata mas ku kla ku resto di Antiyas (lesa Korsou) lo bai probecha di tur nos entradanan. Pa añanan largo e kuestion di "Aruba ta baka lechera di gobierno sentral (lesa Korsou)" por a haya un akohida formidabel serka e pueblo di Aruba. Betico Croes, e lider "karismátiko", por a yena kualkier stadion of lugá pata pata di hende pa hiba e "lucha di e pueblo pa Status Aparte" dilanti Antiyas, Hulanda i tambe internashonalmente. Ta kla ainda den nos memoria e echo ku kontrinkantenan di e partido mayoritario tabata wordu kalifiká komo traidornan di pueblo, elementonan ku tabata kontra di e lucha sagrado di nos pueblo, kontra Aruba. Esaki netamente pasobra nan tabata di otro opinion. Na mart di aña '77 un referendum a wordu tení pa e lucha haya un aspekto legal pa asina haya mas forsa pa bringa e logro di STATUS APARTE.
Despues a bini e dianan skur di oug. '77, unda e pueblo, guiá pa e lidernan di e partido mayoritario, a lanta kontra e gobierno sentral unda ya e partido mayoritario no tabata representá mas. (Kabinet Eversz). E lucha aki di e pueblo tabata basá riba promesanan i posibilidatnan sin limite ku e partido mayoritario aki tabata prediká. Komo ku e parti ekonómiko na Aruba tabata bon e gobierno bou guia di Betico Croes por a permití su mes pa tene hendenan kontento riba diferente nivel.
Pa nos menshoná algun. Hopi empleado públiko tabata haya oumento di salario i "bevordering" den posishon sin e kalifikashon nesesario. Beursnan i studie-opdrachten tabata wordu duná na granèl i inkontrolá. Nos konose kasonan di malversashon ku fondonan públiko unda e empleadonan públiko a wordu trasladá pa otro departamento den gobierno mes i →

asta a wordu rekompensá ku un rango mas halto.
Departamento di T.A.V. a bira un instrumento polítiko pa keda na poder, dor di duna hende un oportunidat di haya entrada práktikamente sin traha (Esaki pa varios aña largo).
No ta mucho tempo pasá ku tabatin varios hende di afó (e.o. Sto. Domingo) ku tabata hasi trabounan di mètsla ets. na Aruba, mientrastanto T.A.V. tabatin hopi hende den "servisio" (riba lista di pago). Tur e kosnan aki pueblo tabata aksepta pasobra nan tabatin nan dilanti un bista di Aruba ku un progreso su dilanti ku hamas un otro pueblo por a soña di por tin. Esaki sistemátikamente implantá dor di gobierno di e partido mayoritario ku su lider máksimo, Betico Croes. Tur kos tabata wordu permití, pasobra e partido aki, via di Status Aparte (ku despues na feb '83 a wordu mará "inkondishonalmente" ku independensia na R.T.C. na Den Haag) lo a hasi e luga aki un paraíso riba e mundo aki.
Tempo ku e preis di azeta a haya un "boost" dor di embargo di petroleo di aña '73 e búskeda pa e "otro preto" a intensifiká.
E echo ku na Aruba tin un chèns ku tin petroleo, a hasi ku esei tambe pa temponan largo tabata e fundeshi di e promesa ku si nos logra di eksplorá i eksplotá petroleo, ta "arubier" nos lo bira.
Mientras tanto e gastamento di plaka a sigui su kurso normal ya ku no tabatin ningun problema na bista riba tereno finansiero-ekonómiko. E demokrasia na Aruba a dekaí na nivel di un "one man show".
Desishon ku mester a kai den eilandsraad tabata kai pafor di esaki, den un reunion di lidernan di bario of direktamente serka Betico himself.
Aktonan di korupshon di parti di e gobierno aki tabata (te ainda) na orden di dia. Kasonan dilanti di hues por a komprobá esaki varios biaha. Asina nos por sigui ku hopi mas ehèmpel.
E kaos aki ku tabata yama gobernashon, tabata posibel solamente pasobra e parti finansiero no tabata un problema at all, al kontrario, ku e último pagonan di impuesto di Lago a hasi e ultimo añanan e fiesta di derochamento di plaka por a sigui su kurso.
Pero e último dos añanan aki Lago a kuminsa baha e suma di impuesto debí na e situashon finansiero difisil di merkado petrolero. Akinan a kuminsa un proseso ku awor numa ta hayando su konsekuensianan direktamente den komunidat.

<u>Gevolgen sluiting Lago voor Eilandsfinanciën Aruba.</u>

<u>Prognose bij ongewijzigd beleid en sluiting Lago :</u>

in prijsnivo van 1983	1983	1984	1985	1986
loon- en inkomstenbelasting	95	100	90	70
winstbelasting	161	80	32	30
(w.v. Lago)	(129)	(48)	(-)	(-)
(w.v. Offshore)	(7)	(5)	(5)	(5)
(w.v. overig)	(25)	(27)	(27)	(25)
resterende inkomsten	19	20	20	20
Totaal Inkomsten (Algemene Dienst)	275	200	142	120
Totaal Uitgaven (Algemene Dienst)	265	280	258	285
(w.v. ERNA-afdrachten)	(31)	(30)	(8)	(-)
Saldo	10	-80	-116	— 165

E kambio ta na kaminda

Na momento ku Lago a baha e suma di impuesto, ya kosnan no por a sigui meskos. Ta for di aña pasá nos por a tende (Esaki sin sa ku Lago lo bai sera) ku medidanan di ousteridat tabata na kaminda. Pero tur kos tabata sigui su rumbo normal. No tabatin ningun plan pa ataká e situashon difisil ku a surgi. Naturalmente tabatin e aspekto polítiko kune ku nos ta aserkando e Status Aparte i ku promé ku Status Aparte na '86 lo mester bin elekshon. Kiermen ku polítikamente tabata hopi difisil pa mantené e mesun popularidat serka pueblo votador si tuma e medidanan di ousteridat. Pues e partido mayoritario a haya su mes den un situashon hopi fregá. Pero tòg nunka nada a sali afó konkretamente di e medidanan di ousteridat. Te ku 31 di oktober e notisia a sali afó!

Lago ta bai sera. Awor mester bin medidanan.

Ora e notisia a sali afó, tur kos a bira konfuso. Manera nos a menshoná promé, te ainda no tin ningun klaridat riba e situashon. Manera ku e situashon finansiero ta pa e aña aki ('84) ku Lago a paga **48 miyon florin** ainda tin un fayo di **80 miyon florin**. Esaki lo bira **116 miyon florin na '85 i 165 miyon florin na '86**. Esaki segun un "overzicht" provishonal di banko sentral. Kier men mester bin medidanan serio i a korto plaso. Pero e pregunta ta: ta kua ta e medidanan? Ta kon gobierno ta bai hasi bin ku medidanan awó, nunka nan tabatin un plan total pa bin ku un saneamento di e aparato gubernamental. Un indikashon pa esaki ta ku despues di 31 di oktober, gobierno a kuminsa papia di agrikultura, kultivashon di aloe, lantamento di service-shops ets. pa spar divisas i krea kuponan di trabou. Pero tokante e medidanan ku lo bini, bo no ta haya ningun informashon konkreto. Tur hende tin miedo. Nan ta bisa ku ta hende muhé lo tin di bai kas. Esnan sin vaste dienst. Esnan mas vulnerabel den posishon hurídiko. E rumornan aki awor kaba tin nos dividí na un manera ku nos no por para fuerte i bringa pa nos derechonan. Pasobra awor ta e ora ku nos mester bringa pa salvaguardiá nos derechonan. Awor nos tin ku mustra gobierno ku nos no ta tuma e medidanan sin mas. Nos no por entregá sin e siguransa ku e plaka ku nos entregá ta na bienestar di nos tur. I akinan atrobe ta surgi e pregunta: Ta kiko nos lo siña di e situashon aki?

Gobernashon a frakasá

Gobernà kier men mira padilanti, dirihí e pueblo riba un bon rumbo, un rumbo di progreso den su aspektonan, material, kultural, edukashonal ets. Nos mester por wak ku despues di mas di 9 aña den gobierno insular sin interupshon e gobierno di e partido mayoritario a abusá di e konfiansa di e pueblo. Akinan "sin

→

Het <u>Eilandgebied</u> <u>Aruba</u> vertoont over 1984 reeds een tekort van f.80 mln. Dat wil zeggen dat zelfs in de situatie waarbij de Lago f.48 mln. aan winstbelasting afdroeg en volledig operationeel was, de uitgaven op een veels te hoog nivo lagen om door de inkomsten te worden gedekt. Bij de situatie zoals zich in 1985 en volgende jaren zal voordoen, waarbij de inkomsten met 1/3 zullen afnemen, zal er dan ook sprake van zijn dat het tekort groter zal worden dan het totaal van de inkomaten !
Met matiging van de inkomens van overheidsdienaren zullen deze tekorten niet voldoende zijn terug te brengen, omdat als men alleen via deze weg wil handelen, men de lonen met meer dan 100% moet korten. Aan andere maatreglen, zoals het drastisch terugbrengen van het personeelsbestand zal dan ook niet kunnen worden ontkomen.

lugar a duda" un kambio drástiko mester bin riba tereno gubernamental. Tempo a yega ku pueblo mester por mira dor di e kortinanan di huma ku nos gobierno ta pone pa nos, pa tapa nan fayonan bárbaro ku tin konsekuensianan pisá pa nos tur. Tempo a yega pa pueblo por distinguí entre bon i mal representantenan di pueblo a base di rasonamento, a base di un ideología polítiko. I sigur no a base di sentimento, ni di nesesidat i ni di oportunismo.
E konsientisashon aki lo ta un kondishon fundamental promé ku nos por yega na un gobernashon real, na un sistema realmente demokrátiko. Nos tur komo trahadó, komo siudadano mester asumí nos responsabilidat pa hiba e pais aki den un rumbo bon. E "one man show" aki no por sigui mas. Tempo ta hopi kòrtiko.

E konsekuensianan no a yega ainda.

E miedo awor aki ta komprendibel. No tin ningun klase di informashon. Nos no tin na bista kon leu eksaktamente e sla aki lo afektá nos nivel di bida. Ainda nada a pasa. Kisas na yanuari e medidanan lo kuminsa. I hunto ku esei lo kuminsa tambe un temporada di tenshon, di inkietut enorme entre esnan ku ta wordu afektá direktamente i mas tanto dor di tur e medidanan aki, ku ta esunnan ku awor aki ta den un posishon fregá, manera e homber chikito.
Lo ta hopi difisil pa pone hende komprondé awendia ku kosnan no por sigui di e mesun forma ku antes, si ta pa añanan nan a wordu duná e ilushon ku ta mihó so kos por bira den futuro.
I akinan ta bolbe surgi algun pregunta: Kon largo e partido mayoritario por keda sin tuma medida?
Kiko esaki lo nifiká pa nan popularidat? Kiko esaki lo nifiká pa MEP den e elekshon di otro aña? Nos lo bai den un Status Aparte na '86 tòg?
Nos ta kere ku ya e fin di temporada di abundansia a yega i konsekuentemente tambe e polítika di abusá di esaki. E palabra awor ta na pueblo.

Unda Tele-Aruba ta keda awor?

Den temponan konfuso i skur manera ku nos aki ta pasando aden e delaster lunanan, e sektor di nos komunidat ku tin e enkargo pa kolektá i duna informashon pa pueblo tin un tarea inkreiblemente importante. Den temponan 'normal' kaba e sektor aki mester ta un pilar fuerte, e fundeshi di e edifisio ku ta yama 'demokrásia'.
No ta por nada ku den paisnan demokrátikamente mas desaroyá gobiernonan, si ta nesesario, ta supsidiá medionan di komunikashon pa asina e pueblo por haña e informashon for di mas diferente ángulo ku ta posibel i tambe pa evitá ku sierto gruponan (komersio i/óf, via di komersio: polítika) lo bai tin un influensia desisivo riba e sektor ei.
Aki na Antias nos no ta asina leu ainda. Parsialmente pasobra e situashon ta relativamente bon te awor: te ainda nos tin bastante diversifikashon (aunke tin rumornan ku e desaroyo den e sekshon gráfiko ta bai den direkshon di un konsentrashon di poder ...) i tambe pasobra e nesesidat no ta worde sintí konsientemente bou di e pueblo mes.
(Figurabo: durante e periodo di kasi 10 aña ku nos aki na Aruba tin un gobierno 'sosial-demókrata' ku ta manda – i ku tabatin posibilidatnan amplio *pa hasi esei – nèt-nèt nada a worde hasí pa konsientisá e pueblo den e ramo di demokrásia. Den sierto sentido e 'sosial-demokrátanan' di nos a hasi nèt lo kontrario: pa medio di tur sorto di fabornan 'over-en-weer' nan a mara nan mes na* un *'korant' so i nan a usa plaka di komunidat, no pa supsidiá, pero pa* kumpra *programanan di nos úniko planta di televishon pa por ventilá* nan *ideanan, puntonan di bista, ets. Asina e pueblo a haña su informashon for di un banda so i ademas for di un vision basta limitá. Esei ta forma e motibo* prinsipal *pa e èksitonan elektoral ku e 'sosial-demókratanan' a logra haña te aworaki, segun nos.)*
E uniko medio di prensa ku aki na Antias sí ta worde supsidiá òf, pa un gran parti, pagá dor di gobierno (sentral), ta e planta di televishon (ATM). Esei tambe ta e úniko pa kual gobierno insular aparentemente tin sumanan grandi disponibel. (Korda e tempo ku Betico tabata na Miami ...)
P'esei nos ta haña masha lamentabel i te asta repudiabel ku den e periodo di krisis aki, ni di parti di gobierno (pero esei ta komprendibel, mirando nan mentalidat 'sosial-demókrata'...), ni di parti di Tele-Aruba mes, nos no ta weita ningun programa ku ta duna informashon amplio, konkreto i di diferente ángulo. Den 'Tele-Notisias' so Betico i de bes en kuando tambe un oponente di dje ta haña chèns pa duna nan punto di bista, pero e informashon ei ta hopi limitá i superfisial. Nunka te ainda nos a weita un programa kompleto ku ta dediká na ampliashon, profundisashon i konkretisashon di e problema ku ta andando aworaki. Nos no ta weita programanan di foro, den kual e problema por worde diskutí dor di diferente persona dilanti pantaya pa asina e pueblo por haña un bista mas amplio i diferensiá. (Manera p.e, sí ta sosode dilanti radio pa medio di e grupo Ban Combersa). Tampoko nos a weita entrevistanan 'profundo ku personanan klave i programanan (maske nan ta di afó) den kual e manera di traha i e strukturanan di un



Informashon amplio ta indispensabel

multinashonal manera Exxon ta worde splika òf algo por estilo.
En todo kaso: e dunamento di informashon di Tele-Aruba, spesialmente den e periodo krusial aki ta fayando bastante, segun nos. Nos ta kontento ku porfin pa e entrevistanan di Tele-Noticias nan a atraé un persona kapas, pero nos no ta kere ku e kapasidatnan di e dama aki ta worde utilisá optimal. Si t'asina mes, e importansia, e impakto ku televishon tin aworaki ta hustifiká ku mas persona kapas ta worde atraé. Nos ta sugerí ku e sindikatonan den nan futuro kombersashonnan ku gobierno ta tuma e punto aki no-ekonomiko, pero di gran importansia, na kuenta. Pasobra den un tempo di krisis e forsa di defensa di demokrásia ta bira mas debil ku e ta kaba.



LAGO TA BAI LAGA NOS

Den e number anterior di S&K nos a primintí nos lektornan ku nos lo bini bèk ekstensamente riba e kuestion di seramento di Lago. Durante henter e luna ku a pasa promer ku nos a bai imprenta ku e numero aki, nos a purba di haña mas informashon posibel i tambe nos a papia ku diferente persona ku ta na altura di sierto aspektonan di e problema. Sinembargo nos no a logra kompletamente den nos intento pa kubri tur e aspektonan importante ku tin. Pero nos no ta kere ku e problema ta worde solushoná dentro di algun luna tampoko, i ta pesei nos lo sigui elaborá riba e problemátika aki den e siguiente númeronan.
Maske ta zona un poko ilohiko, nos a eksperiensiá ku e problemátika tabata bira mas i mas vago i te hasta skur pa nos, segun nos tabata risibiendo mas informashon aserka. Komo ku e kuestion ta (of parse di ta) asina kompliká, e espasio pa spekulashon, teoría i tambe sospecho ta basta hancho i p'esei peliger ta eksisti ku bo tambe ta bin ku spekulashon, teoría i sospecho. Komo ku nos ta konsiente di esei, nos no ta pretende ku e artikulonan ku nos a kompilá aki'bou ta basá riba e echonan of dokumentonan ofisial só. Simplemente nos a purba di trese un poko orden i lohika den e problemátika aki i tambe nos a purba di interpretá sierto liñanan ku mientrastanto a bira relativamente bisto.

E posibel motibonan

E proseso ku a (of ta) kulminá den e seramento di e refinería di Lago Oil & Transport Company Ltd. mester a kuminsa basta aña pasá kaba. Esei ta un di e konklushonnan ku nos por a saka di e informashon ku nos ta dispone di dje. Un kompania multinashonal manera Exxon ta traha ku un 'long-term planning' i ounke nan tampoko por mira padilanti ta kon e prijs di krudo lo bai varia, tòg nos tin e fuerte impreshon ku Lago tabata riba e lista preto pa hopi tempo kaba. E simpel echo ku Lago no a worde modernisá, pa awor e no por wordo yamá un kafetería, ta pa nos e motibo konbensiente. Un kompanía manera Exxon no ta 'lubida' di tuma medidanan i tampoko lo no laga di tumanan sin motibo.
Ta berdat ku nan a 'invertí' tanto miyon den e planta e dilaster añanan i ku te ainda nan ta gastando sèn, pero esei no tabata inversionnan di bèrdat, pero mas bien medidanan pa mantené e refinería na su nivel. E 'inversionnan' ei tabata státiko i no dinámiko manera nan debe ser den un kompanía ku kier sigui sobrevirí den futuro. I no lubida tampoko ku un par di miyon práktikamente no tin signifikashon riba un 'budget' astronómiko manera esun di Exxon.
E polítika durante e último dies of mas añanan di e kompaníanan di zeta na mundo ta (pa motibo ku e preis di krudo a haña i ta hañando mas kompetensia di e preis di otro fuentenan di energia manera gas, karbon, energía nuklear i den futuro — 30 te 40 aña — e mas tanto posibel e refineríanan na e lugarnan kaminda e krudo ta worde produsí waterstof 'kernfusie' pa konsentrá, ('resource based refinery'), of na lugarnan kaminda e merkado pa produktonan refiná ta sufisientemente grandi ('market - based refinery'). Antias no ta (ainda?) un lugar manera esunnan promé menshoná i nunka lo no forma e di dos posibilidat tampoko.
Esei ta un di e puntonan mas kardinal den henter e kuestion aki i nos ta di opinion ku un gobierno serio (tanto insular, komo sentral) lo mester a ripará e tendensia aki pa hopi aña kaba i konsekuentemente mester a traha plannan pa supstituí e parti grandi di su ekonomía ('regeren is vooruitzien').
Un otro motibo aparentemente importante pa e problemanan grandi ku nos a worde hinká aden, ta e relashon 'menos bon' entre Exxon i Venezuela. Parse ku esei a originá den e tempo ku Venezuela a nashonalisá e kompaníanan di zeta. El a keda 'bou tera' pa hopi tempo despues (probablemente pa via di korupshon di parti di Exxon), te ku awe e gobierno nobo di Lusinchi a bisa ku nan lo no duna Exxon un preis preferensial mas. (E relashon entre e paisnan mes, esta Venezuela i Merka, i e situashon ekonómiko di Venezuela tambe ta hunga un ròl akiden naturalmente.)

Motibonan intransparente

Sin duda lo tin mas motibo ku a hunga un papel importante den henter e proseso →

aki, pero nan ta — pa nos en todo kaso i te awor — asina 'intransparente' ku nos no kier tuma e riesgo pa papia di nan komo si fuera nan tabata echonan. Nos ta pensando p.e. den direkshon di un skuifmento di e interesnan grandi ku sierto gruponan i hendenan (Rockefeller?) tin den e kompanía Exxon. E desaroyonan estatal-polítiko aki na Antias i na Aruba en partikular, segun nos, tambe ta un faktor ku tin influensia. Aunke nos no por bisa ta kuanto importansia nos tin ku dun'e, tòg nos ta kere di a diskubrí sierto indikashon ku bo no por neglishá.

Por último nos ta menshoná komo un di e posibel faktornan 'intransparente': e suposishon ku aki na Aruba mes tin grupo i hende (Croes, Mansur, De Kort ta entre en nòmbernan ku sa wordo menshoná den e kuadro aki) ku tin, of, mihor bisá, tin pensá di tin interesnan grandi den un futuro eksplotashon (esei so por hasi nan miyonario...) i eksplotashon di zeta bou di e suelo Arubiano. Nos tin ku atmití ku tras di e suposishon aki tin mas rumor komo indikashon kla, pero echo ta ku e rumornan ta basta persistiente, i ta kore for di e añanan '78/'79 kaba. Otro echo ta ku e pensamento ei no ta biba solamente den e kabesnan di oposishon, pero tambe ta bini for di hendenan di e partido gel i hendenan di sierto departamentonan di gobierno ... Loke tambe ta alimentá kreensia aki ta e persistensia 'siego' ku Betico i su grupo ta mustra den e kuestion di Status Aparte.
E lucha pa Status Aparte semper tabata basá pa un gran parti riba e teoría di 'baka lechera', motibonan ekonómiko anto. Aruba no ta(bata) dispuesto pa kontribui na e ekonomía di e otro islanan, en espesial esun di Kòrsou.Sigur no den futuro, ora e ganashi di 'nos petroli' lo kuminsa drenta. Si nos analisá e desaroyonan polítiko di e dilaster 7 a 8 aña, rumbo pa Status Aparte, nos ta weita klaramente ku e posibel rikesanan mineral bou di nos suelo diferente biaha a forma un 'boost' p'asina e proseso pa yega na Status Aparte a worde purá. (Kòrda p.e. aña '81: e konflikto tokante e protokòl di petroli, kual a resulta finalmente den e famoso 'Komishon di 7'.)
Nos a bisa ku e persistensia pa yega na un Status Aparte ku ta mas 'aparte' posibel ta 'siego', pasobra pa un hende ku sano huisio e ekstremonan manera un moneda propio i un kompanía di aviashon propio den un situashon ekonómiko normal, ta koi loko kaba. Kòrda den un ekonomía for di kual 50% ta kai afó di ripiente, sin ku a wordo prepará nada pa wanta e sla!! Of ta siego di berdat bo mester ta e ora ei, of ta kier bo no kier wak; kier men bo ta wak algo ku niun otro ta wak ..... Betico ta grandi, pero nos ta kere ku den e 'triangulo diabóliko' (Merk/Exxon, Hulanda/Shell i Venezuela) e ta un kiniki chikito ku kual ta worde hunga sin ku e mes sa ... Nos ta korda un artikulo di Adriaan Moen ku a sali den korant na kuminsamento di e añanan '70, ora aki na Antias e diskushon riba independensia a kuminsa krese. E mensahe di su artikulo tabata: 'Nos por papia, diskutí i regla kuanto nos kier tokante nos futuro independensia, pero esunnan ku lo bai tuma e desishonnan esensial ta Shell i Exxon ...'



ENSEÑANSA na Huis van Bewaring

Desde aña 1978 despues di aprobashon di e landsbesluit di dia 31 di Júli di e mesun aña, a kuminsa ku un kurso di enseñansa na Huis van Bewaring na Dakota.
E dekreto tawata enserá ku pa tres dia Dor ku no a spesifiká presis kiko e pa siman, esta diamars, diaranson i diahueps lo a wordu duná lès dor di dos maestro di skol. E dianan aki mester a wordu duná dos les di 45 minüt kada uno. →

u hou hut bus
hu iu
uu ui
bus
bus hut juk mug
put
aap aan zaag raam aas
kaas duif geit put
bijt wiel
duif uit uil muis duim
hut lus mug bus

kontenido di e kurso mester tawata enserá a kuminsa mira prome ki nivel di edukashon (enseñansa) esnan tawatin ku kier a bin riba lès. No tawatin regla ku tawata spesifiká ken por a bin tuma lès. E uniko ku e direktiva di prison y e maestronan a bin kune tawata ku esnan ku kier a bin riba lès, mester ta detenidonan ku kastigo largo. Por ehèmpel no tawata tuma esnan ku un luna di kastigo so. E kontenido di e kurso ta komo lo siguiente: Tin dos grupo di preso ku ta tumando lès. E prome grupo ta konsistí di esnan kende nan nivel di enseñansa ta kasi nulo of kendenan no ta dominá e fundeshi di e enseñansa basiko. Ta trata aki di hendenan ku for di hopi 'jong' a kita fo'i skol basiko i nunka mas a bolbe. Tambe tin esnan ku si a kaba skol pero nunka mas nan no a hasi algo den ramo di enseñansa. E di dos grupo tin presonan ku ta mas avansá den nan enseñansa. Por bisa ku e prome grupo ta haya lesnan di skol basiko i e di dos grupo lèsnan di skol avansá.
Den e prome grupo tin diferensianan di nivel hopi visibel. P'esei e lèsnan den e grupo aki mas tanto ta individual. Tin esnan ku ta kuminsa siña lesa y skirbi (nivel di prome klas basiko) i esnan ku ta mas leu pero ku no ta kla ku henter e base.
E lèsnan ku ta wordu duná te e.o hulandes. Esaki pa nan por sigui lesa bukinan di biblioteka i pa desaroyá nan mes den e lenga ei ku nan por tin mester di dje si nan kier sigui mas aleu. Tin lèsnan di papiamento, voral pa esnan kende tin hopi problema ku e hulandes of pa esnan ku sa ku nunka nan lo sigui studia i tòg nan kier sikiera lesa korant. 'Rekenen', hasi som, ta algo ku nan tambe ta haya, ya ku esaki ta un nesesidat den nos komunidat. Lèsnan di orientashon den mundo ta lèsnan ku ta duna nan un chèns pa siña di otro paisnan, kompará nos pais i nos kustumbernan ku otro.
Den e di dos grupo e presonan ya tin tur e fundamentonan basiko i e nivel di lès ta un tiki otro. Akinan por duna lès mas tanto na henter e grupo, ounke varios biaha mester duna lès individualmente. Den e grupo aki e lèsnan mas duna ta hulandes, ingles, 'rekenen'. Tambe tin chèns di tuma kursonan di "Antilliaanse Onderwijs Instellingen" (A.O.I.). Hopi biaha tin preso ku kier siña algo den ramo di un ofishi, por ehèmpel siña pa 'waiter' of pa mètsla.
Loke e maestronan ta hasi den kasonan asina ta buska informashonnan tokante kursonan riba tereno di tal trabou i si ta posibel kuminsa den prison ku un preparashon pa tal ofishi.
Varios biaha e maestronan ta laga e lesnan kai hunto ku e deseonan i e plannan ku e presonan tin pa ku nan futuro despues di nan kastigo. Dor di e kastigonan largo e maestronan ta haya chèns pa bin konose e karakter di presonan pa nan wak asina si loke e presonan kier ta adekuado pa ora nan sali for di prison.
Den pasado a bin resultá ku varios preso, despues di nan kastigo a sigui studia por ehèmpel "Avond-Mavo" i otro kursonan pa nan por kuminsa ku un bida mihor den nos komunidat.
Aparte di e lèsnan aki riba menshoná, tambe tin lèsnan na unda e dos gruponan ta bin hunto pa papia tokante diferente tema. Ta diskutí entre otro tokante droga, kriminalidat, deskriminashon, violashon, responsabilidat i hopi mas. Meta di e lesnan aki ta pa e presonan refleha riba nan foutnan den pasado i kuminsa prepará mentalmente pa e bida den futuro.
Tur e presonan ku ta bin riba lès ta komportando nan mes komo bon ehèmpel i hopi biaha nan mes ta yuda otro. No tin ningun sorto di rivalidat, ni'un di nan ta hasi manera nan sa mas ku otro, i e ambiente ta masha sano.
Esaki ta duna e maestronan mas smak di purba logra tur ku ta posibel pa esnan ku ta sigui e lesnan yega mas leu ku nan por. E maestronan ta pone enfasis riba e posibilidat pa e detenidonan desaroyá nan mes den nan edukashon den e tempo ku nan mester sinta nan kastigo.
E enseñansa na Huis van Bewaring ta riba bon kaminda, i ta di spera ku lo trata di ekstendé posibilidatnan pa yuda den edukashon di esnan ku temporalmente a wordu kitá for di komunidat. ●

AFSCHEID van RUDI en LYDIA: ZWARE KLAP



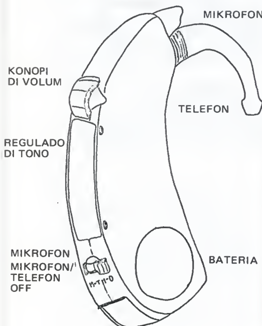
Toen we eind juni van dit jaar afscheid namen van een van onze produktiefste redaktieleden, Lydia Emerencia, en de groep aldus uitgedund was tot slechts 4 leden, vermoedden we nog niet dat ook Rudi Oomen ons nauwelijks 3 maanden later zou gaan verlaten. Deze beide feiten hebben er voor gezorgd — u zult het reeds gemerkt hebben — dat ons blad een zeer gevoelige klap te verduren kreeg, die het niet licht te boven zal komen.

Rudi, die in september 1980 tot de redaktie toetrad, is vanaf het begin (de oude redaktie stapte praktisch in haar geheel na zeer korte tijd op) een stuwende kracht geweest in onze groep. Hoewel we — onder ons en naar buiten toe — functioneerden als één team, was hij degene die de meeste zaken coördineerde en daarnaast ons, als mederedaktieleden inspireerde en stimuleerde. Hoewel we niet zover willen gaan te beweren dat hij een bigamist was, kunnen we zonder overdrijven stellen dat hij met S&K was getrouwd voor enkele jaren.
Helaas, voor ons, vond hij vorig jaar een nieuw liefje in de 'persoon' van de rechtenstudie, met wie hij in oktober jl. naar Maastricht is verhuisd. We hopen van harte dat hij zijn potlood, behalve voor het schrijven van collegediktaten, ook nog eens weet te scherpen voor een 'pittig stukje' voor S&K. Dat er altijd plaats is, weet hij beter dan wie ook. Rudi, masha masha danki!

Om niet in herhalingen te vervallen kunnen we rustig stellen dat 't meeste van wat hierboven over Rudi is gezegd, evenzeer voor Lydia geldt. Zij kwam in 1981, in principe aarzelend (we schenen een slechte naam te hebben.) onze groep versterken. Dit 'versterken' is hier niet slechts numeriek op te vatten, maar vooral inhoudelijk. Lydia versterkte de werkdiscipline van de groep en was tijdens onze vele, maar meestal zeer aangename bijeenkomsten de gespreksleidster, die bovendien de, na felle diskussie tot stand gekomen, besluiten, plannen, e.d. in duidelijke taal vastlegde. Daarom, en ook vanwege haar grote schrijf-produktiviteit op alle, maar vooral onderwijskundig gebied, zullen we haar node missen.
Omdat we weten dat zij een van de — langzamerhand zeldzaam wordende — figuren is die de uitdrukking 'een vrouw een vrouw, een woord een woord' nog hoog in hun vaandel schrijven, rekenen we erop in de toekomst nog vele bijdragen van haar te mogen ontvangen. Bovendien: de deur van de redaktiekamer is voor haar nooit gesloten; dus, Lydia, 'when you feel like it, join us again!' ●

Het begin van het begin

In 1971 is, tengevolge van een rubella epidemie, een relatief groot aantal kinderen met een gehoorverlies geboren. Hierdoor gealarmeerd, liet de toenmalige K.N.O.-arts met financiële steun van het eilandgebied Aruba, een logopediste vanuit Nederland overkomen.
Uit het door haar ingestelde onderzoek bleek het gevoel van ongerustheid gegrond te zijn. Men besloot dan ook om, gezien het aantal, met een eigen opvang voor deze kinderen te beginnen. Tot dan toe waren kinderen met zo'n defect, of van hulp verstoken gebleven, of naar Nederland of Suriname gestuurd, wat, vooral voor van huis uit papiaments-taligen, niet bepaald de meest ideale oplossing was. Dit omdat ze in een totaal ander milieu opgroeiden en bovendien het Nederlands als moedertaal aanleerden.
Het gevolg hiervan was dan ook vaak, dat deze kinderen met enorme aanpassingsmoeilijkheden te kampen hadden als ze naar hun geboorte-eiland terugkeerden. Voor de opzet hiervan nam de K.N.O.-arts contact op met de heer Jan van Leerdam, die op dit onderwijsgebied enige ervaring had.
Omdat het bij deze kinderen van essentieel belang is om zo vroeg mogelijk te beginnen met onderwijs, moest er snel gehandeld worden. Er werden twee kleuterleidsters benaderd, die een spoedcursus moesten gaan volgen. De heer van Leerdam was inmiddels begonnen 's middags met een stel ouders te werken, om ze het een en ander over de aanpak van hun kind bij te brengen.
Er werd een oudervereniging in het leven geroepen. Omdat achteraf bleek, dat het verkrijgen van de hoognodige contanten nogal stroef verliep als men in de vorm van een oudervereniging opereerde, werd deze op aanraden dan ook in een stichting veranderd, de Stichting Slechthorenden Aruba. Deze stichting bestaat ondertussen ook al ruim 10 jaar.
Door zijn enorme inzet heeft deze groep mensen een zeer belangrijke rol gespeeld bij de opzet van het schooltje.



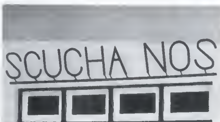
Dankzij deze groep kunnen we vandaag terugkijken op 10 jaar dovenonderwijs op ons eiland.

Voorbereidingen

In januari 1974 werden de twee kleuterleidsters met een studieopdracht naar Nederland gezonden, om daar een spoedcursus van 6 maanden te volgen op het gebied van dovenonderwijs aan peuters en kleuters. Deze spoedcursus omvatte: een stageperiode in het Radboudziekenhuis te Nijmegen en op verschillende scholen en instituten, home-training, psychologie, audiologie en het maken van oorafdrukken. Ook werden lezingen en cursussen over deze materie zo vaak mogelijk bijgewoond.

De ontwikkeling

In augustus 1974 keerden deze twee krachten terug, rijk aan ervaringen die men daar had opgedaan. Er kon dus met een eigen schooltje begonnen worden. Ze startten diezelfde maand nog met twee klassen, een van 7 en een van 11 leerlingen. In totaal dus 18 leerlingen. Daar de school toen nog in aanbouw was, werden ze tijdelijk ondergebracht op twee basisscholen.



In het begin van het schooljaar '75/'76 kon een eigen tweeklassig schooltje betrokken worden. Het personeel bestond toen uit: de heer J. van Leerdam als hoofd (tevens hoofd van de Emmaschool), 2 kleuterleidsters en twee assistenten. Laatstgenoemden hadden de taak het spel- en lesmateriaal te verzorgen en de leerkracht te assisteren bij het geven van de lessen.
Kort daarop bleek het noodzakelijk, door toename van het leerlingenaantal, tot uitbreiding van de school over te gaan.
In 1977 kwamen er dan ook een gespecialiseerde leerkracht, een assistente, en een lokaal bij. Men was er inmiddels ook in geslaagd om een logopedist te werven.
In augustus 1980 werd Scucha Nos, die daarvoor steeds als een afdeling van de Emmaschool werd gezien, officieel tot een zelfstandige school uitgeroepen. Er werd een ander hoofd, mevrouw Y. Wever, benoemd en de school kreeg officieel de naam Scucha Nos toegekend.



10 J
Dovenon
op Ar

Scucha Nos, een school voor kinderen die aan een gehoorverlies lijden, klinkt velen misschien niet bekend in de oren.
Voor het Arubaans slechthorende kind is deze school echter een reddingsboei, een toegangspoort tot





AAR
nderwijs
RUBA

verdere ontwikkeling, een toekomst. Scucha Nos vierde dit jaar haar tweede lustrum. In verband hiermee achten wij het de moeite waard een terugblik te werpen op de totstandkoming en ontwikkeling van deze school.

In de afgelopen 10 jaar is Scucha Nos uitgegroeid tot een school met niet minder dan 30 leerlingen, verdeeld in 5 groepen nl.:
* een groep voor meervoudig gehandicapten
* twee groepen voor doven
* een groep zwaar slechthorenden
* een kleutergroep.

Deze kinderen zijn normaal begaafd.

Curriculum

Het curriculum van deze school komt sterk overeen met dat van een basisschool. Het grote verschil is, dat er tot nu toe uitsluitend in het papiaments wordt onderwezen. De taal is hier het belangrijkste vak. Het neemt dan ook het grootste gedeelte, ongeveer 1/3 deel, van de lestijd in beslag, wat natuurlijk logisch is als men nagaat dat deze kinderen juist door hun handicap een enorme taalachterstand hebben op hun horende leeftijdgenoten. Deze hebben namelijk het voordeel dat ze heel wat taal uit hun omgeving oppikken, doordat ze kunnen horen.
Men hanteert hier in principe de orale methode, wat inhoud dat het kind leert zich verbaal uit te drukken. Het doel van de school is namelijk: de kinderen zo veel mogelijk voor te bereiden op en aan te passen aan de horende maatschappij. Het aanleren van de taal is een zeer moeizaam verlopend proces.
Uitgaande van het visueel taalgebruik en de Fitzgerald Key methode, trachtte men in het verleden de woordenschat te verrijken en de zinsstructuren langzaam op te bouwen.
Momenteel hanteert men de gespreksmethode. Dit houdt in dat men door middel van gesprekken de actieve taal aanleert en stimuleert. Dit systeem wordt momenteel op de meeste dovenscholen in Nederland gebruikt. Van groot belang is het de kinderen duidelijk te maken dat taal niet alleen letterlijk, doch ook figuurlijk opgevat kan worden. En dat is een hele kunst, omdat deze kinderen, juist doordat ze zo visueel ingesteld zijn, de neiging hebben alles wat er gezegd wordt letterlijk op te vatten. Leg maar eens uit dat 'bo ta manera un galiña sin kabes' niet een kip is, waarvan de kop is afgesneden. Dat gaat niet van een leien dakje. Behalve de beheersing van de taal en de schrijfwijze, moet ook de uitspraak geoefend worden. Dit wordt gedaan door de leerkracht en de logopedist. De leerkracht, door in de klas eindeloos te herhalen en constant de nadruk te leggen op de artikulatie. De logopedist, door individuele lessen. Ieder kind krijgt minstens een maal per week logopedie. Tijdens deze les besteedt de logopedist alle aandacht aan de artikulatie en geeft, indien nodig, spraak- en stemtherapie. Verder wordt er een keer per week het vak hoortraining gegeven. Het doel hiervan is, het kind te stimuleren zijn hoorresten zo efficiënt mogelijk te gebruiken.
De rest van de vakken en de leerstof komen overeen met dat van een basisschool, met als enig verschil dat de aanpak anders is en de leerstof over een lange periode is uitgesmeerd. Dit is logischerwijs weer te wijten aan de taalachterstand.

Apparatuur

Op dit type scholen neemt de apparatuur een zeer belangrijke plaats in. Deze apparaten zijn erg kostbaar, maar niet weg te denken. Een ervan is de audiometer, die gebruikt wordt om het gehoorverlies te meten. Het gehoorverlies wordt in decibels uitgedrukt. Verder bezit men klasse-apparatuur, die een waarde heeft van zo'n f. 42.000,—. Deze wordt



tijdens het lesgeven gebruikt. Op de bank van elke leerling is er zo'n apparaat met microfoon bevestigd. Alle apparaten, ook die van de leerkracht , zijn in een gesloten circuit aangesloten. Door middel van een schakelknop kan de leerkracht klassikaal, in groepsverband of individueel contact maken met de leerlingen. Verder biedt deze apparatuur de mogelijkheid er een bandrecorder of platenspeler op aan te sluiten.
Voorts bezit iedere leerling een hoortoestel, welke gedragen wordt als er geen gebruik wordt gemaakt van de klasse-apparatuur. Men gebruikt hier twee soorten, t.w. de oorhanger en het kasttoestel. De meesten uit de groep voor zwaarslechthorenden maken gebruik van de oorhanger, terwijl bij de doven en kleuters het gebruik van kasttoestellen overheerst. Dit, omdat deze toestellen een groter vermogen hebben.

Aanname-procedure

Om in aanmerking te komen voor toelating tot deze school, dient de leerling aan een gehoorverlies van minstens 60 decibels te lijden. Kinderen met een gehoorverlies dat kleiner is dan 60, worden meestal op de basisschool gehandhaafd. Verder ondergaan ze een logopedische test, afgenomen door een logopedist, respectievelijk een psychologische test, welke wordt afgenomen door het P.D.B. •

Posibel konsekuensianan pa e posishon di hende muhé dor di siere di Lago

Diadomingo 2 di desèmber tabatin un mèrdia di informashon organisá pa e grupo di hende muhé Aloe. Lydia Emerencia a tene e dia ei un charla tokante e posishon di e hende muhé, awor ku Lago ta sera. Nos ta kere, ku mirando ku mayoría di e trahadornan den enseñansa ta hende muhé lo ta na su lugá pa publiká e charla aki:

Konsekuensia sosial

Siere di Lago no tin solamente konsekuensia ekonómiko. Ta riparabel ku den e diskushonnan hibá te awor, tur atenshon ta dirigí riba e aspektonan negativo ekonomiko-finansiero. Ta papia di tanto miyon defisit ku Aruba lo bai tin riba su presupuesto i di e tanto miyon ku nos tur hunto lo mester bai entregá.
Poko atenshon te ainda ta wordo dediká na e pregunta: "Kiko lo ta e konsekuensianan sosial di tur esaki?"

Si pensa riba konsekuensia sosial ta pensa riba asuntonan manera:

a. nivel i kalidat di bida:
— Riba tereno material:
Entre otro: kantidat i kalidat di nutrishon, vivienda, salú.
— riba nivel material:
Entre otro: posibilidatnan pa enseñansa i formashon, desaroyo di kultura i posibilidatnan pa ekspreshon di opinion.
b. posishon i defensa di gruponan minoritario
Gruponan minoritario ta grupo di hende ku ta distinguí nan mes a base di nan nashonalidat, rasa, idioma, religion ets., di e mayoría den komunidat.
Por ehèmpel e grupo di trahadonan estranhero: kiko lo sosode ku nan? Nan lo tin ku bai? Kiko lo ta konsekuensianan pa nan mes na promé lugá i pa nos komunidat na di dos lugá?
c. posishon i defensa di esnan ku posishon sosial debil:
Aki por pensa entre otro riba e siguiente gruponan:
— Esnan inkapasitá:
Ken lo para ku provishonnan ku por garantisá e ayudo spesial ku e grupo aki tin derecho riba dje? Kon lo para ku e diferente desaroyonan ku a tuma lugá den e kuido pa e grupo aki, por ehèmpel e proyekto pa integra muchanan visualmente inkapasitá den enseñansa "normal". Kon lo para ku organisashonnan manera FAVI, FALPA, Wit-Gele Kruis, Stichting Geestelijk Gehandicapten ets.

— Esnan ku menos rekurso:
Entre otro esnan sin empleo i ku ta depende di 'onderstand' e grandinan. Kon pa evitá ku e grupo aki lo kai bou di e nivel mínimo di un bida humano?
— Esnan ku dor di tradishon, kultura i lei tin menos derecho, menos aseso na e diferente medionan den nos komunidat i en general menos posibilidat pa desaroyo. En espesial por pensa aki riba e grupo di hende muhe, ku di acuerdo ku Deklarashon Internashonal di Derechonan Humano tín e mesun derechonan ku hòmber, tòg te awe ta wordo nengá e derechonan aki.

Historia i realidat di awe ta demostrá ku krisis of situashonnan malo ekonomiko ta resultá hopi bes den un sierto maneho.
Un maneho ku ta dirigí entre otro:
— korta provishonnan sosial (e sektor sosial ta e sektor "no-produktivo")
— Drai bèk derechonan atkerí
— Bahamento drástiko di salario
— hisamento di belasting
— hisamento di prijs di kosnan di nesesidat primario, e.o. awa, elektrisidat i telefón

Pues, un maneho hopi agradabel pa en espesial esnan ku ta den más nesesidat. E situashon aktual na Merka i Hulanda por ilustra esaki. Mientras ku mester rekonosé ku krisis ekonomiko logikamente ta nifiká sakrifisio pa tur hende, esaki no kier men ku por bai korta sin mas.
Lo mester tin un **maneho total**, ku ta inkluí no solamente e parti ekonomiko-finansiero, pero siguramente tambe e parti **sosial-kultural.**
Un maneho total asina lo mester stipulá:
— Metanan:
No solamente riba e tereno di baha gasto ku tanto miyon, pero tambe: garantisá un sierto nivel di bida i kuida (no mata!) posibilidatnan pa desaroyo despues.
— Puntonan di salida:
Entre otro pa ku e pregunta: kua i ken su derechonan mester defendé, kiko no mag di bin den peliger, kua prioridatnan mester pone.

Ta lógiko ku un maneho asina mester ta basá riba un filosofía, riba un vishon bon kla riba (balor di) hende i komunidat.
Ta lógiko tambe ku un maneho asina ku ta toka henter un komunidat, lo mester expresá e deseo di mayoría den nos komunidat.
Finalmente un maneho mester ta basá riba un analisis amplio di nos komunidat, entre otro di un analisis sosial.
Presisamente e delaster aki ta hasi falta.
Ta riparabel ku den e diskushonnan rònt di e siere di Lago i e solushon di e problemanan, ta mas tanto ekonomistanan ta na palabra. Ta falta e bos di esnan ku ta mas spesialisá riba tereno sosial, pues sosiólogonan. Esnan pues ku lo por duna nos un vista mas profundo riba kiko lo por ta e konsekuensianan a korto i a largo plaso di medidanan ku nos ta tuma awe.

E charla aki ta pa duna un kontribushon chikito na e analisis sosial ku tin ku tuma lugá pa por stipulá un maneho responsabel.
Espesífikamente lo trata e konsekuensianan di e krisis ekonómiko pa e posishon di hende muhe. Ta hasi e distinshon entre
— Konsekuensianan DIREKTO
— Konsekuensianan INDIREKTO

Extra sla pa e trahado muhé

Ku konsekuensianan DIREKTO pa e hende muhé nos kier men e konsekuensianan ku ta tok'e direktamente den su posishon hurídiko komo trahadó. Ta asina ku aparte ku hende muhé trahado lo sinti e slanan meskos ku tur otro trahadó (entre otro entrega di salario), muy probablemente lo bai tuma medida adishonal ku ta 'touch' hende muhé so.
Tin indikashon ku den sektor públiko ta e hende muhenan kasá (espesialmente esnan kasá ku amtenar) lo ta esnan ku ta manda kas promé).
Aki ta trata pues derechonan atkerí dor di un lucha di hopi aña, ku awor ta kore peliger. Maske ta hasi un aña kaba ku gobierno sentral a aseptá e kambionan den artikulo 95 i 96 di LMA ku tabata diskriminá e amtenar femenino kasá, te awe gobierno insular a nenga di implementa e kambionan di lei aki. Den e esaki asta e ta bai asina leu di no respeta e sentensia ku hues a dikta den e kaso ku un maestra kasá a entama kontra gobierno. Tur hende lo ta di akuerdo ku e argumento ku for di punto di bista di soliaridat sosial mester garantisá tur famia un entrada. I ku no por ta asina ku un famiá tin dos entrada, mientras ku otro →

famia no tin.
Pero for di esaki no por konkluí outomatikamente ku ta e muhé kasá ta esun ku tin di bas kas antó. Esun ku ta konkluí esaki básikamente te ainda no ta rekonosé hende muhé (kasá of no) komo partisipante igual i valioso den prosesonan den komunidat. Maske ku indudablemente hopi hende muhé kasá ku ta traha pafó di kas lo ta preferá di por keda kas (maske ku hopi hende homber 'tambe') entre otro pa por tin un kontakto mas frekuente i direkto ku nan yunan (en espesial si esakinan ta chikito ainda), esaki absolutamente no kiermen ku en general hende muhé lo no por haña satisfakshon den un trabou pafó di kas. Meskos ku hopi hende hòmber, hende muhé tampoko ta traha solamente pa gana sèn, pero tambe pa e kontribushon ku e por duna via e trabou i tambe pa haña un satisfakshon personal dor di utilisá tur su potensial kreativo i konstruktivo i por wak e frutanan di su trabou.
Te ainda tin hende ta kere ku nan ta hasi e hende muhé kasá un plaser dor di mand'e kas; "e 'pober' muhé tin ku kansa su kurpa asina tanto ku e trabou aki." Lubidando ku e bida di e 'pober' muhe aki lo por ta mucho mas agradabel, NO dor di mand'e kas, pero simplemente dor di kompartí ku ne e trabou di kas ku pa mayoría parti ta bin kai riba sú lomba! Ta riparable ku no ta pensa riba e 'pober' muhé, ama di kas, ku henter dia mester laba paña, strika, bari i mòp, rekoge rommel di tur hende ets., enfin un "full-time" job sin haña un debchi di pago!
Aparte di e menasanan aki pa e posishon di trahado femenino amtenar, tin rumornan tambe ta kore ku lo bai tuma e siguiente medidanan:
— Kita of limita "zwangerschapsverlof"
— Kita of limita "gehuwde salaris" pa hende muhé divorsiá.

Den sektor privá e situashon ta diferente: e sektornan ku ta haña e sla direkto di e siere di Lago ta e sektornan di konstrukshon, industria i metal unda pa mayoría parti ta hende homber ta traha. Tòg lo ta asina ku e konsekuensia di e "multiplier effekt" pronto lo bai kai tambe retiro den e otro sekshonnan di e sektor privá, entre otro komersio. Einan tambe lo kore ku e hende muhénan promé?

Mas dependensia

Pa un grupo di hende muhé e medidanan ku posibelmente lo bai tuma kontra nan lo resulta den un dependensia ekonomiko mas grandi di nan kasá of partner. Hopi hende muhé ku ya pa basta aña kaba a kustumbra di tin un propio kontribushon na e "fondo monetario" di kas i a konsekuensia di esei a logra di haña mas **influensia**, lo bai kai den un situashon unda ta otro tin ku "zorg" p'e. I esaki tin diferente konsekuensia.
Entre otro e lo nifiká pa hopi muhé, aparte di e frustashonnan general komo un hende desempleá, tambe un atake riba su sentido di orguyo i balor propio ("si mi no ta gana sen mi no tin nada di bisa"). Ta bon konosí ku dependensia ekonomiko ta un di e mayor kousanan di un dependensia emoshonal-sikológiko ku hopi bes ta hasi ku hende muhe ta asepta ofensa i un trato sin respèt.

E dependensia ekonomiko mas grandi di muhe pa ku homber ta un di e konsekuensianan INDIREKTO di e situashon ekonomiko ku nos ta bai enfrenta.
E menasa di pèrdè trabou pa e amtenaar femenino kasá por resulta den mas miedo pa habri boka i menos militansia. Sigur den e komunidat chikito aki unda represa kontra un aktitut "demasiado" kritiko a para bira normal. Lo bai depende hopi di e sindikatonan, di nan "willingness" pa saka un man na e trahado femenino i evita ku e militansia i partisipashon aktivo di e trahado muhe lo kibra dor di e mekanismonan di "dividi i reina". Teniendo na kuenta ku sindikatonan na Aruba en general nunka a dedika mucho atenshon spesifiko na e posishon huridiko di nan trahadó femenina, ta di duda ku nan lo por duna e sosten nesesario. Tur kos lo dependé di e trahadó muhé mes!

Difikultatnan na kas

INDIREKTAMENTE e siere di Lago ta toka e hende muhé tambe den su posishon komo ama di kas. Si e ta traha pasó di kas si of no, ama di kas mayoría di hende muhé ta. Ku esaki mi kier men:
— Esun ku tin riba dje e tarea pa perkurá pa situashon na kas bai 'smooth': kushiná, laba paña, ets. i espesialmente: "run" e ekonomía diario di kas. Den e posishon aki e lo ta pues esun ku na promé instansia lo tin ku rèk e som difisil ta kon lo alkansá tòg un bon kuido pa su famía, ku tanto florin menos di entrada.
— Esun ku tin ku perkura pa un "ambiente trankil" na kas; esun pues ku semper bai tin kurason habrí i orea pa e problemanan grandi i chikito di e miembronan di famía.Den e posishon aki ta e lo ta esun ku den promé instansia lo tin ku "vang op" e frustashonnan di kasá, posibelmente, yunan desempleá.

Ta konosí ku desempleo hopi bes ta resultá den problema den kas; pa ku e relashon entre e partnernan i tambe pa ku e relashon entre mayor i yu. E tarea di e mama den e famía lo bira mucho mas pisá. Sigur si tene na bista ku spesialmente den temponan di krisis ekonómiko, unda kriminalidat i agresividat ta bira problemanan mas grandi, komunidat ta pone eksigensianan

→

grawata

Status Aparte na '86. Ki sorto di '86? X - 86, Y - 86, Z - 86, 2086, 2186?
*
Te ainda e union sindikal no ta nada di GABA.
*
E prèis di e 'bendedor di aña' ta bai pa Betico Croes atrobe, pero nos ta duda si ku otro aña e ta prolongu'e.
*
Kòrda bon: despues di e interupshon di 'Ban ku mama Maria', nos ta sigui ku Betico gewon.
*
Betico: "Den e programa di 'Aruba i su inkompeten... eh, independensia', nos ta sigui elaborá riba e tópiko di dia, ku ta e seramento di nos refinería."
*
Segun mi: den un 'long-term planning' '86 a pasa kaba.
*
Van de telex gepikt: 'De Arubaanse firma Frank Croes Construction is de hoofdaannemer van een miljoenenprojekt in Colombia; de onderaannemer is het Nederlandse bedrijf Bredero'. U weet wel, die Bredero waarmee Betico een deal heeft gesloten om de Aruvenhotels weer op te knappen ...
*
Volgens Spokey Laclé werden er vroeger, vóór de Simar en zelfs vóór de V.L.A., door hardwerkende onderwijzers zeer goed opgeleide mensen afgeleverd. Is Spokey nog zó jong dan?
*
Weet u wat WIJ nou niet begrijpen? Dat er nog steeds mensen rondlopen die het niet (willen) begrijpen ...
*



Na rant di nos moneda tin skirbí, "God zij met ons". Na rant di e moneda Rubiano lo tin skirbí, "God, blijft met ons tot het bittere eind" Esei ta un gran konsuelo.
*
Cavallaro - Cabalago.
*
Kind in Holland: "Pappie, is het weer Sinterklaas? Ik zie hier zoveel nieuwe Pietjes rondlopen".

mas grandi pa kombatí e kriminalidat aki. Pa ku e persona di e hende muhé mes tin ku remarká ku ta konosí ku desempleo den famia hopi bes ta resultá den un kresemento di maltrato di e muhé.

Mas violensia kontra hende muhé

E konsekuensia imediato di e problema ekonomiko ta ku desempleo lo subi drástikamente. Ta papia di persentahenan di 30 te ku 40%.
Ta di spera ku e konsekuensia di e kresemento di desempleo, violensia i kriminalidat den e komunidat lo subi den un tempo aselerá.
Manera a bisa kaba anteriormente, un komunidat den problema hopi bes ta baha su rabia riba esnan mas debil (den sentido sosial) den komunidat. Esaki lo konta tambe riba e tereno aki: ta di spera ku violashon seksual di hende muhé, ku ya kaba (esta sín seramento di Lago) ta tumando formanan preokupante, lo subi.
Mi konklushon ta ku hopi hende muhé lo bai haña nan mes bou di hopi preshon; na trabou, na kas i den komunidat.

Emansipashon di hende muhé

Emansipashon ta un proseso ku ta krese masha poko poko. Esaki pa motibo ku e kambio di mentalidat ku ta nesesario pa trese e emansipashon aki ta duro pa realisa i ta tuma hopi aña.
Kada logro chikito ta exigí un lucha, i una bes ku a alkansa un logro, no tin e garantía ku esaki lo keda. E historia rònt di e kambio di art. 95 i 96 di LMA ta ilustrá esaki!
E pregunta ta: kon lo para ku e proseso di emansipashon aki na Aruba ora ekonomikamente tur kos ta bira mas pretá? Den temponan ku Aruba tabata un paraíso, ekonomikamente mirá, ya kaba tabata usa e arma ekonomiko pa nenga hende muhé e derechonan ku nan tin komo sernan humano. Ta kon lo bai para awor ku kosnan ta bai malo? Mas ku nunka lo por bin ku e argumento ku igualdat di hende muhé ta algo ku nos komunidat NO POR PAGA. Lubidando ku abolishon di diskriminashon definitivamente NO ta un asunto di plaka, pero un asunto di PRINSIPIO.
Un pregunta mas spesífiko ta tambe: kon lo para ku e normanan i balornan pa ku posishon i tarea di hende muhé den nos komunidat? Kuanto chèns tin ku normanan tradishonal, ku ta nenga hende muhé un partisipashon igual i real den e desaroyo di nos komunidat, lo bira mas fuerte atrobe?
Den esaki ta bon pa tene kuenta ku e konsekuensia di tradishon i kultura; hende muhé en general (tambe mundialmente) tin un mentalidat "sakrifikadó": esta un aktitut den kua tin un "willingness" hopi grandi pa "give in" i pa baha kabes pa preshon halto. Den futuro serkano hende muhé lo haña su mes atrobe dilanti e pregunta si ta negoshá riba diskriminashon i emansipashon, si of no! Sigur den sindikalismo e pregunta aki ta bai hunga un papel hopi importante.

Den un tempo unda ku solidaridat entre tur trahadó lo mester bira un di e lemanan mas importante, e chèns ta grandi ku bou di kapa di "solidaridat" lo pidi e trahadó muhé pa entregá prinsipio, pa lebomai e eksigensianan "fastioso" i "feminista" i laganan pa temponan mas mihó unda ku si nos por permití nos e "luhonan" aki.
Atrobe lo dependé den promé i delaster instansia di hende muhé mes si nan lo permití ku e proseso difikultoso di kambio di mentalidat lo sigui bai dilanti of lo bai ku pasonan grandi atras.

Kiko pa hasi?

Ta importante pa e hende muhénan manifestá nan mes komo grupo **sosial**. Ku esaki mi kier men:
— Organisá nan mes den organisashonnan spesial pa emansipashon di hende muhé i tambe den organisashon eksistente, manera por ehempel sindikatonan
— Laga resoná nan bos komo grupo sosial. Esta; bin dilanti ku eksigensianan i kritika konstruktivo, pero tambe ku propio sugerensianan i alternativanan.
Hende muhé mester rekonosé serka nan mes e ablidatnan praktiko i kreativo ku nan tin i utilisánan. Mester kibra ku e pensamento ku problemanan "difisil" asina ta mihó pa hende homber solucioná. **Awor** tin un posibilidat grandi pa bula aden.

Ta importante tambe ku hende muhé ta buska forma pa yuda otro. Entre otro pa ku e pregunta: kon pa "deal" ku e preshon sikológiko ku hende muhé inevitablemente lo haña su mes konfrontá. Lo mester buska formanan konkreto di komunikashon i evitá a kosto un isolashon di hende muhé den e temponan turbulento nos dilanti.
Un isolashon di e hende muhé ta masha bon posibel si tene na kuenta ku:
— Basta hende muhé kasá lo haña retiro i lo bai kas bèk. A konsekuensia di esaki nan komunikashon ku "e mundo pafó di kas" lo bira menos
— Pa motibo ku trabou sosial tambe lo haña un klap, formanan eksistente di komunikashon entre otro via sentronan di bario (p.e. komité di damas, gruponan di domino ets.) lo sufri.

Hende muhé no por permití su mes e luho di sinta warda pa otro solushoná e problemanan nos dilanti. Mester habri boka i kontribuí. Pa mañan nos no haña nos mes ku un situashon di 50 aña pasá!

Sperando di por a duna un kontribushon na e diskushonnan nesesario tokante e konsekuensianan di e problemátika ekonómiko, sin tin pretenshon di ta kompleto of di tin rason tiba tur punto.

●

I just called to say...

No New Year's Day
To celebrate
No Dande's group will
pass your way on this day

No pork shoulder ham
Neither broiled turkey, nor lamb legs
Not even one small chicken
you'll see on the table this year

But what it is you can't be such a fool
not to understand these three words that I must say to you
I just called to say I'am leaving
I just called to say I could not care less
I just called to say I'll leave you
And I mean it from the bottom of my heart

No X-mas tree
No X-mas fruit cake
No X-mas lights will brighten
the dark Aruban nights

No dancing party
No drinking feast
Not even time for Arubans to fly
to somewhere else

But what it is to old and new
To blow your mind like not three words
could ever do

I just called to say I'am leaving
I just called to say I could not care less
I just called to say I'll leave you
And I mean it from the bottom of my heart

Produced by:
Lago

Refined by
Aura Tromp

E trabou di un Remedial Teacher



Pa hopi hende e trabou di un 'remedial teacher' ta poko konosí. Na Aruba nos tin ya pa dos aña kaba un remedial teachter (R.T.), kende ta Miriam van Bochove-Oduber.
S&K tabatin un kombersashon ku ne.
Miriam van Bochove-Oduber a optené su diploma di maestro na 1974 na A.P.A. Despues el a traha dos aña na BBO y un aña na skol básiko. Den e temporada ei el a optené su diploma L.O.-Geschiedenis. Despues di e aña na skol básiko el a traha tres aña na ETAO, loke tabata "mi añannan di mas bunita, pa loke ta ambiente di trabou, teamwork."
Na 1980 el a bai Groningen, Hulanda, pa studia pa R.T. i for di agosto 1982 e ta traha komo tal na Onderwijszaken.

S&K: Miriam, dikon bo a skohe pa e estudio di R.T.?
M.v.B.-O.: Na BBO mi a gusta e sistema individual di traha ku e muchanan; ku e sistema aki e muchanan ku problema ta haya e atenshon ku nan meresé.
Pa haya eksperiensia tambe den dunamento di lès simultáneo pa henter un klas, "klassikaal", mi a bai traha un aña na skol básiko. Na ETAO mi a topa ku mucha ku a pega den brugklas di MAVO i ku a bini ETAO, pero ku por a logra MAVO, si nan tabatin yudansa individual; pasobra hopi biaha e problemanan tabata debí na sierto sirkunstansia. E aña di práktika aki tabata desisivo pa e studio pa R.T. i pa mi trabou aktual pues.

S&K: Kiko e trabou di un R.T. ta enserá?
M.v.B.-O.: E meta ta: duna yudansa na e mucha ku tin un inteligensia i desaroyo físiko normal, pero ku, debí na un defekto parsial, ta pega of ta kore e peliger di pega den e proseso di siñamento.
Riba tereno di idioma i aritmétika (rekenen), ku tin di aber ku pensa, e problemanan ta hopi.
Pero hopi biaha e mucha aki na Aruba tin problema emoshonal, sosial i edukativo, den kua e ambiente ta hunga un papel importante i esei tin konsekuensia pa henter e proseso di siñamento. Un kaso asina pa mi ta un problema, pasobra riba e tereno ei mi ta un "leek". E or'ei mi ta tuma kontakto ku un "gedragstherapeut" di P.D.B.
Tambe sa sosodé ku e mucha tin problema ku su sistema motóriko, loke tin konsekuensia naturalmente pa su siñamento; por ehèmpel den rekenen e lo tin kasi sigur problema ku orientashon di drechi i robes, ku midí i peso, ets. Un mucha ku un problema asina mi ta manda pa un fysiotherapeut.
Mi a yega di haya un mucha ku problema di personalidat; esaki tabata un kaso asina difisil, ku mi mester a duna e konseho di bai Hulanda pa un tratamento adekuado.
E kasonan ku ami ta trata ta e kasonan di problema den siñamento serka un mucha ku un IQ normal; sirkunstansia ta pone ku e mucha tin problema den tur e materianan.
Tin biaha, si e mucha keda debil den tur kos, i si e tin un atraso hopi grandi, mi por mand'e BBO, despues di a deliberá ku e sikólogo.

S&K: Bo por duna algun ehèmpel konkreto di kaso mas komun?
M.v.b.-O.: Si un mucha tin problema ku rekenen, mester investigá na unda e mucha ta pega i einan nos ta kuminsa traha. Den klas e maestro di e mucha mester traha ku e mucha riba e nivel di e mucha, pues individualmente. Esaki hopi biaha ta difisil, pero si e kontakto entre maestro i R.T. ta bon i si tin bon koperashon, e resultadonan por ta ekselente. E.R.T. ta keda vigilá e proseso den klas.
Si un mucha tin problema ku idioma, mi ta investigá riba ki tereno espesífikamente e problema ta. Por resulta ku visualmente e mucha ta o.k., pero ku ouditivamente e ta atrasá. E ora ei mi ta bai traha riba e aspekto ouditivo. Importante ta, pa traha riba diferente manera, paso pa paso.



S&K: Kon bo oranan di trabou ta?
M.v.B.-O.: Kasi tur mainta, for di 8:00 or' te 12:30 or', mi ta pasa di skol pa skol. Den e ora ei mi ta duna ayudo individual na e muchanan ku problema i guia na e maestro ku tin alumno ku problema.
Mi mester bisa ku espesialmente ku e maestronan di mas edat mi ta traha masha bon mes. Nan ta hopi motivá i abierto i nan ta duna tur nan koperashon, mas ku esnan mas hoben. Mi a spera lo kontrario.
Mèrdia mi ta traha na ofisina mes. Den e oranan di mèrdia mi ta hasi e trabounan preparatorio, mi ta papia ku e mayornan i maestronan, mi ta traha riba e rapòrtnan, i tin biaha, komo eksepshon, mi ta test un mucha.
E reunionnan ki P.D.B. tambe ta mèrdia.

S&K: Kon e koperashon di e skolnan ta?
M.v.B.-O.: E maestro, e mayornan i e R.T. mester forma un team. Realidat ta otro sinembargo den mayoría kaso: hopi biaha ta koperashon di e maestro só bo ta haya i asta tin biaha ta e R.T. só ta traha.
Serka e mayornan tin masha poko interes. "E mucha tin problema; t'abo komo R.T. mester sa kiko bo ta hasi," ta un pensamento ku ta biba hopi bou di nos hendenan.
Aki na Aruba hopi mayor tin poko atenshon pa e yu. Bo por ripará esei na e vokabulario pober di e muchanan, asta na Papiamento. Si mayornan pone mas atenshon na e mucha, atende mas ku e mucha, lo tabatin menos problema i e desaroyo di e mucha por a bai mas lihé.
Di e maestronan mi mester bisa ku hopi ta mustra boluntat. Tin si ku ta menos interesá.
E kabesante por hunga un papel importante dor di stimulá e maestronan, spesialmente pa loke ta dunamento di e datonan nesesario. Si ademas na un skol tin un bon teamwork, ta mas fasil pa deskubrí problema i pa guia e mucha den henter su karera eskolar.
Mi tin un konseho pa e maestronan ku kisas por aliviá nan trabou: si nan no por yuda e mucha riba tereno didaktiko, kuminsa traha riba un manera

→

pedagogiko pa stimul'e i despues por pone mas atenshon na e problema didaktiko.

S&K: Kon ta pará ku material?
M.v.B.-O.: Esei ta un problema. Mi tin kasi dos aña i mei ta traha kaba i te ainda sin material i sin mucho speransa di haya e material nesesario awor, si nos mira e situashon aktual. Te ainda tin un lista di material pegá na B.C. pa aprobashon. Loke mi tin, ta material ku mi a bini ku ne for di Hulanda i loke mi a haya aki di un skol ku a sera.
Mi tin kontakto ku e Schooladviesdienst na Hulanda kaminda mi a hasi mi stage i nan ta manda tur publikashon nobo riba e tereno aki. I tambe mi tin un abono riba e revista di Landelijke Remedial Teachers Werkgroep na Hulanda.
Por lo demas mi tin material ku mi mes a traha.

S&K: No ta asina ku en realidat bo lugá di trabou ta na P.D.B.?
M.v.B.-O.: Si, pero bo por bisa ku ta mi ofisina so mi tin aki na Onderwijszaken, pasobra mayoría di e trabou mi ta kordiná ku P.D.B. E relashon ku P.D.B. ta bon, ounke e por ta mihó.
Ta e intenshon pa despues di 1986 e dos departamentonan aki, Onderwijszaken i Departement van Onderwijs, bira un.

S&K: Kon bo ta mira futuro di bo trabou?
M.v.B.-O.: Esei ta depende di e maneho di gobierno pa ku enseñansa. Personalmente mi ta preferá un kombinashon di rekapasitashon kontinuo di e maestronan i guia pa un grupo chikito di algun R.T., psikólogo i pedagogo pa enfrentá e problemanan den enseñansa ku un maestro só no por solushoná. ●

MI TA CANSÁ

Mi ta cansá
Cansá di tanto hipocresía
Fadá di tanto mentira
Mal inventá
Pa hende sin consenshi
Cu ta huzga sin nan sá

No tin ni un pa mira realidad
Ni solo un, cu pa bisa berdad
Mester aceptá
Cu e ta kibocá .....

Mi ta cansá
Cansá di mira hende pretendé
Fadá di para tende
Políticonan sin sintí
Sigui primintí
Cosnan cu nan no por realisá

Mi ta cansá, cansá
Di tende nan pelea
Mientras otro ta bai
Cu e weso pa su wea
Mi ta fadá,
Fadá di ta cansá

Gina Henriquez

EMBARASO HUBENIL

Pa hopi tempo e problema di embaraso hubenil a wordo neglishá pa motibo ku e no a wordo konsiderá komo tal. Delaster añanan mas atenshon ta wordo duná na hobennan i solushonnan ta wordo buská pa para e situashon alarmante aki. Den area karibense i tambe na Aruba e porsentahe di embarasonan hubenil ta sigui oumenta tur aña. Den e artíkulo aki nos kier a trata e tópiko di embarasa hubenil en general i den un próksimo artíkulo nos lo wak kon e situashon ta na Aruba i kiko ta wordo hasí pa korigi esaki.

Konsekuensianan di embaraso hubenil

Embaraso hubenil ta un krisis ku ta afektá nos presente i nos futuro. Tur hende envolví den un ambaraso hubenil ta wordo afektá dor di e situashon: e mama yòng, su yui ku no a nase ainda, su mayornan, su pareha i su famia. Si nos papia riba embaraso hubenil nos kiermen embarasonan serka muchanan muher bou di 20 aña. Un embaraso na edat hoben, si esaki ta deseá of no, ta trese konsekuensianan ku ne: físiko, emoshonal i sosial.
Un mucha muher na estado por haya su mes konfrontá ku un kantidat di problema personal. Hopi biaha e no ta prepará pa bira mama, sigur si e yui no ta planeá. Den e fase di bida aki e mucha muher hoben mes ta birando adulto: físikamente i emoshonalmente.
Hayamento di un yui den e periodo aki por tin komo konsekuensia, ku e mucha muher no ta sufisientemente adulto pa p.e. hasi su mes responsabel pa e tareanan ku hayamento di un yui ta trese ku ne. E porsentahe di atentado di suisidio i abuso di mucha ta espontaneamente halto bou di e muchanan hoben aki. E konsekuensianan finansiero i e kambionan den e relashonnan entre e mama hoben, i su famia i amigonan ta sòro ku e ta haya un otro papel i lugá den komunidat. Esaki tambe e mucha muher mester por enfrentá pa bienestar di su mes i di su yui. E 3 maneranan pa skapa e trampa — dor di aborto, matrimonio forsá of mama soltero — ta mes tanto alarmante.
Di otro banda e echo ku e no a kaba skol tin hopi konsekuensia negativo pa su bida futuro. Poko enseñansa kiermen menos oportunidat pa haya trabou i menos independensia. E ta bira ekonómikamente dependiente di famia of di gobierno (ònderstant). Un investigashon resiente hasí na New York p.e. ta mustra ku 72% di e mamanan hoben entre 15 i 17 aña ta biba di ònderstant. Pa su yui, un bida ku a kuminsa den pobresa hopi biaha ta sigui den pobresa i ta perpetua siklo kruel.

Rísikonan di salut pa e mama hoben.

E futuro mama adolesente ta vulnerabel pa e problemanan ku por komplika tur embaraso, pero tambe e kaídanan spesial ku ta wordo kreá pa su propio imadures físiko i emoshonal.
- Morto kousá pa komplikashonnan di embaraso ta mas halto pa muchanan muher ku ta sali na estado prome ku nan hasi 15 aña.
- Toksemia (venenamento di sanger kousá pa un materia orgániko venenoso) ta un peliger spesífiko pa embaraso yòng. E kousa di toksemia no ta bon konosí, pero faktornan kontribuyente por ta e imadures di e sistema endokrino (klir ku ta duna "afscheidingsprodukten" direktamente na sanger) di e mama, malnutrishon of kuido prenatal inadekuado.
- E mama hopi hoben hopi biaha ta sufri un parto largo i peligroso.
- E eksigensianan intenso ku ta wordo poní riba su kurpa (ku keto-bai ta desaroyando su mes) dor di e fetus, por resulta dem malgastamento serio di e reservanan nutrishonal di e mama hoben.

Rísikonan di salut pa e beibi.

Ta konfortante pero naivo pa pensa ku e futuro beibi ta sin peliger den bariga di su mama. Peligernan den próksimidat por ta un menasa pa kualkier fetus, pero e beibi ku ta krese den un hoben ta den un luga masha prekario.
Su risiko di salut mas imediato ta un peso natal hopi bou. Beibi ku ta nase di un mama hoben hopi biaha ta nase mucho chikito, ounke nan por a yega 9 luna. Hopi bes nan ta prematuro, un menasa di salut adishonal. Beibi ku un paso natal bou, por sufri di of un kombinashon di:

→

Señor diputado

Señor diputado,
abo k'a kai sinta
riba bo trono di poder
ku mi voto den bo lomba,
bo ta drumi un bon drumí
si bo sa
ku mi no por sera wowo
pasó mi stoma ta mi tras?

Señor diputado,
bo n' ta kòrda
kon m'a kai pa stropi
ku ta choria fei bo boka?
Bo n' ta kòrda
kon b'a rebibá mi mente maltratá
maltratá dor di esnan
k'a priminti sin kumpli,
anto kon b'a lanta un speransa
pa un kambio pa mañan?

Señor diputado,
bo n' ta kòrda
kon pa bo viktoria
m'a kampañá ku konvikshon
anto kansá nos a bati nos serbes
den sombra bou djun kwihi?
Señor diputado,
b'a yamami bo ruman den lucha,
pero awor ku bo ta sintá
e lucha a terminá???

F. Booi

— Sistemanan di órgano imaduro (kurason, pulmon, higra).
— Difikultat pa kontrola temperatura di kurpa i nivelnan di suku den sanger.
— Retardashon mental.
— Malformashon kongenital (di of prome ku nasemento).
— E rísiko di muri tempran den infansia. Pa beibi ku peso natal bou, ta 17 biaha mas halto ku beibi ku peso normal (5 liber i mei of mas).

Kuido prenatal inadekuado ta otro origen di risiko halto. Hopi biaha e mama adolesente ta sinti berguensa. E por nenga su mes su kondishon dor di pensa ku esaki no por a pasa ku ne. Berguensa, miedo, of reakshon di mayornan, of e simpel echo ku un mucha muher hoben no ta realisa su mes ku e ta bai haya un yui, ta motibonan general pakiko e no ta buska ayudo mediko mas tempran ku ta posibel. E mama adolesente hopi biaha no ta kompronde e nesesidat di kuido prenatal kontinuo i tempran.

Kon hopi embaraso hubenil ta presenta su mes?

Den area karibense kasi 30% di e total di embarasonan ta entre 15 i 19 aña:

St. Kitts - Nevis	40%
Jamaica	30%
Grenada	29%
Antigua	26%
Barbados	25%

Pakiko muchanan muher hoben ta sali na estado?

E sosiologo Tirbani Jagdeo a hasi un investigashon den area karibense. Na 1980/1981 el a tene kombersashonnan ku muchanan muher hoben na estado na Grenada i Dominica. El a yega na e siguiente konklushonnan:

— Den e area karibense mayoria di e muchanan tin nan prome eksperensia seksual rònt edat di 13 aña i ta bira seksualmente aktivo na edat di 14 - 15 aña.
— Mayoria di e muchanan muher ta preferá di haya un yui na edat di 19 - 20 aña, sigur no mas tempran.
— E motibo prinsipal pa sali na estado ta pasobra hobennan falta konosemento di e relashon bèrdadero entre sèks i embaraso.

Hopi hoben ta pensa ku bo no por sali na estado ora bo tin relashon pa prome biaha, solamente ora bo hasi'e regularmente bo tin chèns ku e por pasabo. Den nan besindario nan ta topa muchanan di nan edat ku un of mas biaha tabatin relashon sin cu nan a sali na estado. Hopi biaha nan ta pensa ku esei no por pasa nan, pero ku un otro si.
Mayoria di e muchanan muher ta sali na estado sin ku nan tabata desea esaki.
Den investigashonnan tení den area karibense tin sierto remarkenan komun ku a wordo duná dor di mamanan hoben manera lo siguiente:
— Niun hende no a tuma tempo pa papia ku mi riba e kosnan aki. Mi mama a siña mi sí kon pa hasi kas limpi i kushiná.
— Mi no tabatin intenshon di tene relashon ku mi amigo pero di ripiente el a pasa.
— Mi no por kòrda ku na kas nan tabata papia riba amor, sèks, kasamento, èts.
— Mi mayornan tabatin miedo di papia riba sèks ku mi. Ora mi a haya mi regla i mi mama a haya sa, el a bisami: "Bo a bira grandi lihe!" i no a bisa nada mas.
— Mi mama a bisami ki mi no mester kana ku mucha hòmber.

Hopi mucha muher ku a sali na estado tabata na altura di formanan di antikonsepshon. Tòg nan no a usa nada pasobra nan tabatin miedo pa nan mayornan haya sa, miedo pasobra nan no sa ki efektonan e uso di antikonseptivo por tin riba nan kurpa, miedo ku e muchanan homber laga nan pa un otro si nan no tin relashon ku nan.

→

grawata

Dat vliegtuig waarmee Betico terug is gekomen uit Nederland, ging toch niet toevallig via Zürich?

*

Pakiko eigenlijk Nelcontainer no a kumpra Arikok pa su mes? E ora ei e lo a haña un yate mas grandi ku esun di Frèm.

*

"John wie? John van der Kuil? Ah, die ene die de kuil graaft en dan zelf ..."

*

We weten nu tenminste dat John Booi niet dom is, maar slechts "traag van begrip", als hij na zoveel jaar pas met zijn open brief komt.

*

Die meneer N.N. die die aardige stukjes in de Amigoe schrijft onder de titel 'wat ik niet begrijp', is nou een goed voorbeeld van iemand die S&K nooit gelezen heeft. (En als ie 't wel heeft gedaan, heeft ie OOK ONS niet begrepen...)

*

SEPArashon ...

*

'Wat ik niet begrijp' no. XXVII: nou ja, laat maar ...

*

Het B.C. is van plan het zwangerschapsverlof af te schaffen per 1/1/85. Moeten ze dan niet gelijk ook de abortus legaliseren eigenlijk?

*

E prèis di konsuelo di aña ta bai naturalmente pa John van de Badkuip.

*

Een Bode(guard) MOET toch zeker ook evenveel verdienen dan de mensen die hij beschermt?

*

Betico ya ta pensando di kambia e nòmber di su finka na Venezuela 'Bien Merecido' den 'Mi refugio'.



Relashon entre hobennan i mayornan.

Hobennan ta den e fase di desaroyo pa bira adulto. Esaki ta trese ku ne ku nan ta bai eksperimentá ku komportashon i tambe komportashon seksual. Den e periodo di desaroyo aki hobennan ta bai kontra normanan establesí den komunidat. Nan ta buska nan propio identidat i independensia ku nan propio balornan i normanan. E hoben kier wordo mirá i tratá komo adulto, komo individuo, lòs di mayornan i famia. E kier trese su relashonnan na akuerdo ku normanan nobo ku el a deskubrí.
Importante ta bira p.e. siña biba ku e forsa di atrakshon seksual ku nan ta eksperensiá, ku sentimentonan di amor. E hoben tin hopi nesesidat pa komprонde i ekspresa e sentimentonan, na unda mas tanto otronan, kompañeronan di mesun edat ta wordo buská.
E manera ku mayornan ta aksepta esaki ta hopi importante pa e desaroyo balansiá di e hoben of sea e relashon entre mayor i hoben. Si mayornan ta prohibi so, sundra i no ta motiva nan prohibishonnan èts., esaki ta trese hustamente lo kontrario di loke bo kier di e hoben.
Mayoria biaha mayornan i adultonan tin e tendensia di no mira hobennan (en espesial e mucha muher) komo personanan seksual. Di e manera aki un edukashon seksual no ta wordo stimulá. Esaki mientras ku e mesun adultonan ta permití hobennan biba den un klima kaminda erotismo ta hunga un papel grandi (tuma p.e. korant, telebishon, revista, chistenan,èts.)
Hopi mayor tin difikultat pa papia abiertamente i onestamente ku nan yuinan tokante seksualidat. Mas tanto ta kuminsa duna informashon na muchanan muher na edat di 12 of 13 aña. Kasualmente ora e mucha muher haya su menstruashon nan ta averti'e pa tene kuidou ku mucha hòmber i esaki ta tur kos ku nan tin di bisa.
Uso di antikonseptiva dor di hobennan ta inakseptabel pa adultonan. Falta di akspetashon ta parti di un ideologia, e ta ankrá den un sistema di ideanan rígido ku ta refleha standartnan sosio-kultural profundo di origen ético-religioso. E sistema di ideanan aki ta transformá su mes den un problema urgente ora e wordo konfrontá ku e bida seksual ehersé masha hopi pa esunnan hopi hoben. E konfrontashon ta sosode di e manera aki:
E mesun ambiente sosio-kultural ku ta mantene den edukashon akspetabel, ta propaga sèks via medionan di komunikashon.

Ki solushon praktiko por tin?

Reedukashon, no solamente pa adolesentenan, pero espesialmente pa adultonan ku di un banda ta promove seksualidat di adolesente i di otro banda ta konden'e. E kambio ideológiko lo mester dirihí su mes riba gobernantenan, politikonan, lidernan religioso i di komunidat sosial i kultural. Den otro palabra: e hobennan lo no hasi uso di antikonseptiva te ora ku nan ambiente sosial i kultural ta permiti e uso aki.
Adultonan mester siña husga e relashon seksual di un adolesente komo algo positivo tambe, ku e por ta un komunion inter-personal entre dos hoben enamorá. Di otro banda nan mester husga negativamente e relashon seksual ora ta trata di probecha di un pareha of eksplota un persona.
Adultonan no mester hasi distinshon entre un relashon di un mucha muher i un di un mucha hòmber. Den e sosiedat machista e mucha muher semper ta wòrdo diskriminá. E mucha hòmber si tin mag (i den algun kaso mester) di kuminsa ku un relashon seksual na edat hoben. Nan ta konsidera salimento na estado di e mucha muher komo un kastigo meresí pasobra e no a atene su mes n'e normanan étiko-sosial. Mientras no bin un kambio den aktitut di adultonan, programanan (informashon tokante antikonsepshon, servisionan di antikonsepshon) pa previní embaraso hubenil lo no tin e resultado deseá.

Servisionan di famia planeá ta wordo strobá dor di e pensamento pa parti di e gobernantenan, iglesia, skol i famia ku mester sakrifika un prinsipio kultural importante, ora atmiti ku e hoben por hasi uso di e servisionan aki.
Tòg na varios isla den Karibe e organisashonnan di famia planeá a logra trese e asunto di embaraso hubenil den publisidat. Awor di su banda gobierno tambe a realisa su mes ku e problema a bira urgente i ta permiti adolesentenan pa hasi uso limitá di e servisionan di famia planeá.

Organisashonnan di famia planeá ta duna informashon na sentronan médiko, skolnan, sentronan di bario, gruponan di hubentut. Nan ta organisa diskushonnan, charlanan, hasi uso di materialnan visual, èts. pa purba konsientisa e hubentut riba e nesesidat pa un komportashon seksual responsabel.
Nan ta entrená hobennan riba tereno di famia planeá pa asina nan (e hobennan) duna e informashon den nan grupo.
Organisashonnan di famia planeá i gobierno ta lantando klínikanan pa adolesentenan ku servisio di antikonsepshon.
Tambe den fábrikanan, enfermeranan i motivadornan di famia planeá ta bishita e trahadornan femenino, ku pa motibo di oranan di trabou no por bishita e klinikanan. Nan ta haya servisionan mediko i de antikonsepshon.

Pa termina nos kier a duna algun estadística di Estados Unidos:

- Un miyon "teenangers" ta sali na estado tur aña na Estados Unidos.
- 9 di 10 mama hoben ku ta duna lus ta keda ku nan yui.
- Embaraso ta e motibo prinsipal pa-kiko muchanan muher hoben ta kita for di skol.
- Ounke embaraso hubenil tin rísiko halto, kasi mitar di nan no ta haya kuido prenatal den nan prome 3 luna.
- E mortalidat pa beibi nasí for di mamanan bou di 18 aña ta kasi 2 biaha e porsentahe pa beibe nasí for di mamanan entre 20 i 29 aña.
- Entre 1961 i 1975 e porsentahe di nasemento ilegítimo for di mama-nan bou di 18 aña a bira dòbel.
- 3 di 5 bruit hoben na estado ta separa of divorsia dentro di 6 aña despues di nan matrimonio.
- E kantidat di aborto bou di hubentud a subi te 35% desde 1973. Un ter-sera parti di tur e abortonan den E.U. ta dor di "teenagers".
- Kasi dos tersera parti di tur e em-barasonan di muchanan muher hoben no ta intenshoná.

●

Zou het kunnen?

zou het kunnen dat
ik morgen met de cacteeën
ging spreken over indexering
en levenskosten?
zouden ze mij begrijpen
als ik onze politieke partijen
erbij haalde?
en
zou het kunnen dat
ik morgen de anglo's
ging vragen wie er allemaal
langs gingen op vrijerspad?
zouden ze mij begrijpen
als ik de jeugd van tegenwoordig
erbij haalde?
en
zou het kunnen dat
ik morgen met mijn meisje
in het witte zand van
onze stranden speelde zonder
de amerikaanse dollar
vuil te maken?
zou dit alles morgen
werkelijk kunnen?
want ....
vandaag kan het niet.

Robert Reeberg
11/02/'75